

高原の乙女

一口バート・バーンズをして詩聖たら
しめたメアリー・キャムブルー
(詩人誕生二百二十年に当って、
この一篇を捧ぐ)

富田光行

☆

爰に学者・パリサイ人ら、姦淫のとき
捕へられたる女を連れきたり、真中に立
ててイエスに言ふ、『師よ、この女は姦
淫のをり、そのまま捕へられたるなり。…
汝は如何に言ふか』…………

イエス身を屈め、指にて地に物書きた
まふ。 [聖書ヨハネ伝]

私が十五才かその頃、ある日、明治の文豪高山
林次郎の文集「文は人なり」を半ぼんやりと読ん
でゆく途中で、たまたま、「たそがれの辞」とい
ふ題字にぶつかり、その激烈な表現に胸打たれ、
然し、また、そのまま次の箇所へと移って行くの
であったが、その中に見られるその「天上のメ
リーに」の詩題はその後いつまでも心に残るので
あった。これが今にして考へれば、詩人ロバ
ート・バーンズの詩「天上のメリーに」に関するも
のであった。今、私は次に原文をそのまま再現し
てみよう。

吾れバーンズが詩を読み、「天上のメリー
に」と題する一篇に到る毎に、未だ曾て巻を
掩ふて哀哭せずんばあらざるなり。——

The Highland Lassie

— Mary Campbell making Robert
Burns the Great Poet —

(This essay is dedicated at the two
hundred and twentieth anniversary of
the poet's birth.)

Mitsuyuki Tomita

☆

And the scribes and Pharisees
brought unto him a woman taken
in adultery; and when they had set
her in the midst, They say unto
him, Master, this woman was taken
in adultery, in the very act. …… but
what sayest thou?

But Jesus stooped down, and with
his finger wrote on the ground, ……
[St. John 8.]

One day, when I was about fifteen or so,
as I was half unconsciously reading an
anthology titled 'The style is the man' by
the eminent writer Chogyū Rinjirō Taka-
yama in the Meiji era, I happened to come
across the heading 'On Ode to an Evening',
whose passionate expression I was excited
by; and I moved to some other parts again,
leaving it as it was; but the title 'TO MARY
IN HEAVEN' seen in it remained in my mind
long afterwards. This, looking back now. I
know, was on 'TO MARY IN HEAVEN', the
poem itself by the poet Robert Burns. Now I
shall re-write the original text below as it is.

Every time I came to the piece titled 'TO
MARY IN HEAVEN', reading the poem
by Burns, I could have never helped wailing
for him.

あはれ、暁の星の光ぞ心無き、
我がメリーの昔の今更に忍ばるる哉。
嗚呼メリーよ、世を去りしいとしのものよ。
今は何処の空にお在するぞ。
汝の恋人が斯くもやつれし姿を如何に
見るらむや。
其の恋人の胸を引き裂ける歎きの聲を
如何に聞くらむや。

歌は是の數行にて初まりぬ。彼れはアイル河の
ほとり、緑深き夏の杜影に、命を限りの永き別れ
とも知らずして、行末かけて尽きぬ名残りを惜み
たり。

風香はしく、鳥の声聞こゆ。美はしき薫花は咲
き匂ひて、水の流れに歌ありき。二人は左右の手
に聖書を取り交はし、神の御名によって永遠の愛
情を誓ひたり。

..... (五行省略)

されど是の誓を遂ぐべき時は、遂に二人の間
には来らざりき。メリーは幾も無く是世の人なら
ずなりぬ。

..... (五行省略)

彼は娶れり。されど楽しき人生は帰らざるべ
う彼を去れり。その妻なる人の記録によれば、メ
リーの死より三周年に当る或日の夕べ、彼は何事
をか思ひ悩みたらむ如く、其の蒼白き顔には涙さ
へ流れたるが見ゆ。妻問へども物言はず、静に一
室に垂れこめて其の夜を泣き明しぬ。暁早く庭園
に出でけるも、妻なる人の窺ひしに、秋の夜寒む
に秋の草葉の露ふみしだき、悄然天上を仰ぎ見
て長嘆息せるもの多時、家に入り直に紙筆を命じ
て書き綴りしは、即ちここに謂へる「天上のメ
リーに」の一篇なりきと伝ふ。

Thou ling'ring star, with less'ning ray,
That lov'st to greet the early morn,
Again thou usher'st in the day
My Mary from my soul was torn.
O Mary! dear departed shade!
Where is thy place of blissful rest?
See'st thou thy lover lowly laid?
Hear'st thou the groans that rend
his breast?

The poem began with these several lines.
He felt the sorrow of parting from her for
the time being, without knowing it to be the
parting for good and all in the deep green
shade of summer by the River Ayr.

The wind was blowing sweetly, and the
birds were heard singing. The beautiful
violets were blooming fragrantly, and the
stream was whispering. They vowed their
eternal love under the name of God by ex-
changing Bibles with both hands.

.....(five lines omitted)

The time, however, did not come to them
after all when they could fulfil this vow.
Mary did go west before long.

.....(five lines omitted)

He got married. But his happy life left
him never to return. According to what his
wife wrote, one evening, on which the date
of the death of Mary three years before fell,
he seemed to be suffering from something,
with his pale face even in tears. His wife
asked, but he said nothing, weeping the night
away, mutely confined to his room. Early
in the morning, as he went out into the
garden, his wife watched him stepping and
breaking the autumnal leaves in the autumnal
cold, looking up at the heaven dejectedly and
sighing for a long time. Then he came into
his house and at once told her to bring pen
and paper. Thus it was, I hear, the poem
here titled 'TO MARY IN HEAVEN' that
he wrote down.

☆

さて、文脈から容易に判断されるやうに、ここに所謂メリーとは、かのナザレ人イエス・キリストの母マリアでは決してない。それは詩人ロバート・バーンズに愛され、また彼を愛したところのマリア・キャンプ [別名「高原の乙女」その人である。それ故に、彼女は故郷・出生・教育・思想・性格等々が研究されるのに値するやうに思はれる。従って、我々は以下に順を追って、これらの問題を説明することにしよう。

イングランドとスコットランド

故郷 との間にあるダムフリース市の北西凡そ70哩に当るGreenockの西7哩、Clyde湾の西岸に沿って3哩にわたって延びてあるところの沿海地区に当るのが彼女の故郷Dunoonである。1869年には、すでに病後保養所があり、また或る城址(当初、それは或る王族の住邸であった)がある。人口は1911年に6,840ある。当地は非常に人気のある夏期静養地でもある。それ故に、これは見るも美しい所であると考へることが出来る。

さて、マリアはDunoon教区

生立 Auchamoreの農場に今はもうない萱葺の小屋で、その両親(彼女は1762年に結婚した)が生んだ子供八人中の長女として1768年に生れた。彼女の父 Archibald Campbellは西方海岸のほとりを往復する税関の監視船に乗り込んである乗務員であったが、その中で片眼を失ひ、恩給を与へて退職させられた。その家族は時を異にして、Dunoon にと同じやうに、Campbelton と Ardrossan とに住んだ。マリアは、その子供時代に Arran の Lochranza で、母の親戚に当る David Campbell 師の家庭で生活した。

☆

Now, as we can judge from the context, what is called Mary here is never the Virgen Mary, the Mother of the Nazarene Jesus Christ. She is Mary Campbell (Highland Lassie is the pseudonym), who was loved by the poet Robert Burns and who loved him. She, therefore, seems to be worth studying her homeland, birth, education, thoughts, character, and so on. Accordingly, we shall describe on these matters below in due order,

The district which is a

Her Homeland seaside town that extends 3 miles along the seashore of the Firth of Clyde, 7miles west of Greenock, about 70 miles northwest of Dumfries, the city between England and Scotland, is her homeland Dunoon. There are a convalescent home (in 1869) and the remains of a castle (originally a royal residence). The population is 6,840 in 1911. This is also a very popular summer resort. We may, therefore, imagine that this is a place beautiful to see.

Now Mary saw the light

Her Growth in a thatched cottage, which no longer stands, on the farm of Auchamore in the parish of Dunoon, as the eldest of eight children born to her parents(who had got married in 1762). Her father, Archibald Campbell, was a hand on board a revenue cutter plying on the west coast, in which he lost an eye, and was pensioned. The family resided at Campbeltown and Ardrossan as well as Dunoon at different times. Mary, in her childhood, lived for some time at Lochranza, Arran, in the home of the Rev. David Campbell, a relative of her mother.

さうすると、彼はあれやこれや
教育の意味で、彼女の先生であったか
も知らない。何となれば、牧師と
いふものは学識あるものと見られてよいからである。然し、彼女がその伯父か伯母かから何をそしてまた如何に教へられたかといふことを知る由も我々にはないのが甚だ残念である。「この若い女性は、その地位にしてみれば、知性・行儀・知恵の類型に於て、若干卓越してはゐる。何故ならば、彼女は母の親戚に当るArranのLochRanzaなるDavid Campbell師の家庭で青春時代の幾年かを過したことがあったことを突き止められてゐるからである」といふLIFE AND WORKS OF BURNSの偉大な著者Robert Chambersの推測をもってなぐさめられるに過ぎない。

マリアはそれからBurnsによつて詩的に「Montgomerieの城」と呼ばれてゐるCol. Hugh Montgomerieの所在地・Coilsfieldで酪農女となり、そしてそれから1785年にMauchlineにあるGavin Hamiltonの家庭で子守として奉公に入つたと言はれてゐる。そのところで、家事の一層上品な部門を修めて、彼女はつひに洗濯女として、城へ戻つて来た。彼女はその後Aryshireの或る家庭附の家政婦としてゐるもう一人の親戚に当るMrs Isabella Campbellといふ人によつて、その州へ来て、下婢としての地位につくやうにと勧められてゐた。

さういふ訳で、彼女が、かくかくの不幸な境遇下に於て、青春時代の幾年かを過しながら、正規の学校教育を受けたといふ明白な証拠はないのであるから、彼女が学問的にして体系的な「思想」と呼ばれるものを持ってゐたとは考へられることが出来ない。我々はむしろ、「彼女は何ら世俗的な財宝を持ってゐなかつたし、また何ら特別に知的才能を持ってゐなかつたが、詩人の愛情を獲得し、保持する心情のそれら特質はこれを持ってゐた」といふBannatyne氏の主張をもって、満足すべきか。

So he may have been
Her Education her teacher in some manner or other because a minister can be regarded as literate. But it is a great regret that we have no clue to knowing what and how she was taught by her uncle or aunt there. We are only consoled with our great author of the 'LIFE AND WORKS OF BURNS' Robert Chambers's presumption that 'the young woman was somewhat superior in cast of mind, manners, and intelligence to her situation, as it is ascertained that she had spent some of her youthful years in the family of the Rev. David Campbell of Loch Ranza in Arran, a relation of her mother.

Mary is then said to
Her thoughts have been a dairymaid at Coilsfield, the seat of Col. Hugh Montgomerie, poetically called by Burns 'the Castle o' Montgomerie' and then in 1785 to have entered service as a nursemaid in the household of Gavin Hamilton, Mauchline. Having learned there the finer branches of house-work, she finally returned to the Castle as a laundry-maid. She had afterwards been induced by another relative, a Mrs Isabella, who was housekeeper to a family in Aryshire, to come to that county and take a situation as a servant.

Such being the case, she cannot be supposed to have had what is academically and systematically called 'thoughts', as there is no clear testimony that she received regular school education spending some of her youthful years under such and such unfortunate circumstances. Should we rather be satisfied with Mr Bannatyne's assertion that 'she had no worldly wealth, no particular intellectual gifts, but she had those qualities of heart and mind which gained and retained the affections of the poet', we wonder?

さて、マリアの身分と行動とに
生活 関しては、若干の不明がある。然
し、Hamilton氏の生き残ってあ
る子供達は、彼女が彼らの死んだ弟Alexander
(1785年7月に生れた) 附添の子守であって、彼
らの家を去る前に、幼少時代に於ける或る初期の
段階中、彼女が彼を見てくれたと考へて、恐らく
正しいであらう。その村で、暫くの間、奉公して
ゐるに過ぎない外来者として、彼女はそのところ
では殆ど記憶されていない。「マリアはその古
城、つまり Mr Hamilton の邸宅近くにある小修
道院長の被覆を除かれた櫓の中で、彼に逢ふこと
を拒絶してゐた」と或る日、彼が John Blane に
語った時の詩人自身からを除いて、Mossgiel に
於ける彼女に関しては如何なる種類の参考事物も
集めてゐないのが Mrs Begg である。

我々は、然しながら、尚それ以上の言及が何処
かにあればよいと思ふ。それ故に、我々は敢へて
彼女の幼女時代にまで遡上って行くことにしよ
う。Campbeltown に住んでゐた間に於ける
Mary の経歴に関する後代の研究者達が彼女に関
して其処に存在した如何なる量に上る情報でもを
受け取つてゐるのは、Elizabeth Campbell の娘
Julia M'Neil からである。「私(ロバート・バー
ンズの恋歌と女人達)の著者・John C. Hill 師)の
初期学校時代に於て、私は Mary Campbell が属
してゐた家庭の全員と直接知己となっている他の
多数に上る人々と同じやうに、Julia をしばし
ば見受けるのであつた。Campbell 夫人のと同じ
やうに、M'Neill 夫人の家は Saddell Street の上
方にある Broombrae に立つてゐた。その借家が
それよりもっと丈夫な現在の建物に道を開けるた
めに移転させられてからは二・三年経つてゐたに
過ぎない。この一件に関する知識をもつてゐる他
の人々によって確証を与へられてゐるところの
M'Neill 嬢の声明によると、Mary Campbell は
彼女を知るところの何びとにも、偉大な人気者で
あつて、その特質とするところは、これをその愛
想のよい態度・甘美な気質・親切な性質に負ふて
ゐるのであつた。その姿は上品であつて、その顔
形は目立つほどに優美ではまた顔色が冴へ、青味
がかって光沢がある彼女の眼は著しく惚れ惚れと

Now, there is some ob-
Her Life scurity about the situations
and movements of Mary;
but the surviving children of Mr Hamilton
are probably right in thinking that she was
nurse-maid to their deceased brother Alex-
ander, who was born in July 1785, and that
she saw him through some of the early sta-
ges of infancy before leaving their house. As
a stranger serving only for a short time in
the village, she has been little remembered
there. Mrs Begg recollects no sort of reference
to her at Mossgiel, except from the poet
himself, when he told John Blane one day
that 'Mary had refused to meet him in the
old castle — the dismantled tower of the
priory near Mr Hamilton's house.

We, however, do hope that there may be
some more references somewhere. So let's
dare to go back to her childhood. It is from
Julia M'Neil, a daughter of Elizabeth Camp-
bell, that the later inquirers into the history
of Highland Mary, while resident in Campbel-
town, have received whatever amount of
information existed there regarding her. 'In
my early school days I (the Rev. John C. Hill,
the author of 'The Love Songs and Heroines
of Robert Burns') frequently saw Julia, as
well as many others who were personally
acquainted with the whole of the family to
which Mary Campbell belonged. Mrs M'Neill's
house as well as Mrs Campbell's stood in Broom-
brae at the head of Saddell Street. It is
only a few years since the tenement was re-
moved to make way for the present more sub-
stantial erection. According to Miss M'Neill's
statement, which has been corroborated by
others who had knowledge of the case, Mary
Campbell was a great favourite with every
one that knew her — a distinction which
she owed to her pleasant manners, sweet
temper and obliging disposition. Her figure
was graceful; the cast of her face was singu-

する表情をおびてゐた。

Burnsの伝記作者によって与へられた彼女に
関係する簡単な記事の読者は誠実がこの乙女がも
つ特色であることに気がついてゐるのであるが、
それに関しては、後年になって、彼女の母が特別な
自己満足感をもって、詳説するのがつねであった。

立派な天性の才能をもち、生徒として自分の本
分に誠実であつたので、彼女はクラスの中で、卓
越した地位を得ることがつねに出来た。然しそれ
を占めるための権利について、いつなりと何か論
争が発生するやうなことがあれば、彼女は平和に
係る関心に於て、適切な善意をもって、それに譲歩
し、またその恐らく不条理な論争者をなだめる覚
悟をしてゐた。この懐柔精神は彼女の性格に於ける
非常に著しい特徴であり、また彼女の級友達や
その他の人々によって、非常に高く評価されてゐ
たので、善きにつけ悪きにつけ、性格上誰でも有
名人ならば、唯単にそのキリスト教名だけで知
られてゐる土地の慣例によって彼女は唯「マ
リア」といふ区別で認められるやうになつた。

鷹揚(寛大)といふことも亦マリアの性格に於
ける主要な特性でもあつた。彼女の父が訪ねる様
々な港から持ち帰るのがつねであつたところのそ
れら土産物ものの中で、彼の最年長兄が必ずそれ
らの中で最も多くまた最も良いのを受取るのであ
つた。これら偏頗な好意は家庭の任務を履行する
場合に於ける彼女の母に対する彼女の配慮と献身
とに甘へて、(他の者へ向けてくれと)彼女に提
案されたのである。然しながら、誰か他人から彼
女自身に宛てられた親切の「しるし」を自分自身
の使用や満足やのために保有するといふことは出
来なかつた。マリアの手よりも他の手の方が、も
ともとは彼らに渡さうと企てられてはゐなかつ
た土産物に触れ、そして自分のものにしてしまふ
ことがしばしば見られた。かくして、マリアはこ
の世にとってはあまりに善良すぎるので、永くは
生きられないといふのが、近所でこのことを知る
人々の間で、共通な言葉となつた。

John C. Hill師は話し続ける。「家庭全部の言ひ
難く悲んだことには、彼女が故郷から少し離れた

larly delicate and of fair complexion, and
her eyes which were bluish and lustrous had
a remarkably winning expression.

The readers of the brief account of her
given by Burns's biographers are aware of
that sincerity was a feature of the maiden,
on which her mother in after years used to
dilate with peculiar complacency.

Possessed of good natural abilities and faith-
ful to her duties as a pupil she was always able
to gain a prominent position in her class: but
should a dispute arise at any time as to her
right to occupy it, she was prepared to sur-
render it with right goodwill in the interests
of peace and to pacify the probably unrea-
sonable disputant. This spirit of conciliation
was such a noticeable trait in her character
and was so highly appreciated by her school-
mates and others that, in accordance with
the practice of the place, where anyone who
is noted for qualities either good or bad is
known simply by his Christian name, she
came to be recognized by the distinction of
"Mary" only.

Liberality was also a ruling trait in Mary's
character. Of the presents which her father
was accustomed to bring home from the
various parts he visited, his eldest child was
sure to receive the most and best. These
partial favours were offered her for her assi-
duity and devotion to her mother in the
discharge of domestic duties. It was not in
the girl's power, however, to retain for her
own use and pleasure the tokens of another's
kindness to herself. Other hands than Mary's
were often seen to handle and possess presents
not originally intended for them. It thus
became a common remark among the knowing
ones of the neighbourhood that Mary was
too good for this world and could not live
long.

The Rev. John C. Hill adds: To the un-
utterable grief of the whole family it was

或る家庭での奉公に行くことが取り決められた。彼女の新しい奉公の範囲は Ayrshire の州中、Tarboltonの最寄にあるCoilsfield 別名 Montgomerie Castleにあった。この勤口で、かの有名な Miss Arbuckle というCampbeltownの淑女（この人は結婚して、Eglinton 家の一員となった）の世話になった。

Tarbolton の接近した教区教会で、マリアは Coilsfield 家に於ける他の人々と一緒に日曜日には礼拝に出るのがつねであったが、然し、英語の心得は幾分不完全であって、ほんとうに、それ（英語）の発音はゲール語で非常に汚濁されてゐるので、彼女はやがて、「高原の乙女」といふ一層親しみのある名前を得るやうになった。

Burnsの日記に出て来るその他の名士・たとへば、院内幹事John Wilson, Dr Hornbook, James Humphrey, John Leesの如きはClachan教会で顔を合はせるところの会衆内に数へられてゐた。MauchlineとTarboltonとの教会からは殆ど等距離にある農場に住んでゐる Burnsはそれら説教者達の名声とか説教の良否とかよりも、すでに暗示されてゐるやうに、他の理由によつて、これら教会の間でその安息日を分けたやうに見える。後者の教会に於て、また彼女の致着後間もなく、詩人 (Burns) はこの興味ある若い未知の人を見、その風彩と礼儀正しい動作とに心惹かれ、そして勿論彼女の知己を得ようと願ふのであった。教会の勤行中に於けるマリアの注目すべき習癖の一つはそこの牧師が聖書から読んだり或ひはその聖句に関して解説してゐる章節に言及してゐる間、それに細心の注意を払ふといふことであつた。このやうな重大な勤行を忠実に遵守するといふことは、その結果として、後に起る記念すべき儀式に於て行はれる聖書の交換といふことを詩人の心に暗示したかも知れないといふことが推測されて來てゐる。

極めて最近まで、Montgomerie Castleの近所

arranged that she was to go to service in a household somewhat distant from home. Her new sphere of duty was in Coilsfield or Montgomerie Castle, in the immediate vicinity of Tarbolton, in the county of Ayr. For this position she was indebted to a Campbeltown lady, the celebrated Miss Arbuckle, who became by marriage a member of the Eglinton Family.

At the adjacent Parish Church of Tarbolton, Mary used to worship on Sundays with other members of the Coilsfield house, although her acquaintance with the English language was somewhat imperfect; her pronunciation of it, indeed, was so stained with the Gaelic accent that she soon obtained the more familiar name of Highland Mary.

Other celebrities in Burns's diary, such as John Wilson, the whipper-in, Dr Hornbook, James Humphrey and John Lees, were numbered among the congregation that met in the Clachan Church. Burns, who resided in a farm almost equidistant from the Kirks of Mauchline and Tarbolton, seems to have divided his Sabbaths between these Kirks according to other considerations, as has been hinted, than the reputation of their preachers or the quality of their sermons. In the latter church, and shortly after her arrival, the poet saw the interesting young stranger, was charmed with her appearance and propriety of conduct, and was of course desirous of making her acquaintance. One of Mary's noticeable habits during the church service was a close attention to her Bible while the minister was reading from it or referring to passages illustrative of his text. It has been conjectured that her loyal observance of this important duty may have suggested to the mind of the poet the exchange of Bibles which took place on a subsequent and memorable occasion.

'There survived till very recently in the

に可成年長でインテリ紳士が生き残ってゐたが、この人は Burns が彼の新しい「気に入る」を探し、そして紹介を得た経緯をその当時に生きてゐた或る人から聞いたのである。その当時、恋こがれる田舎の若い男は、blackfoot といつて、多くの場合、親友の関心を増進させ、そして同時に自分自身のにも留意をすることが出来るところの一種の役人に、援助されて、自分の関心目標に向つて、その重荷に耐へかねた気持を荷却しする機会を持つことが出来ることもあるだらうことだった。自分の恋人の所へ通つてゐる間に、Blackfoot といふものは、面接を熱望してゐる誰か自分の仲間と会ふことを同意してくれるやうに、誰か女の召使仲間を動かす彼女（自分の恋人たる彼女）の力を獲得することが出来た。

「かくして、Burns はかやうな不当に望む 紹介——それは彼の即座な機転、魅力的な眼、熱烈な雄弁、がその最高にまで達するといふ利得——を手に入れるのであった。blackfoot といふ資格で、Burns に対して、かやうな従者としての任務をしたその個人が私（Hill 師）の言及したこの紳士に利益となるやうに、その貴重な能力をある後代に發揮することとなつたのはかくも偶然なことである。Burns のと、そしてまた哲學者にして友人である彼の手引のとが彼ら各自のもつ美女達を訪問することに関係ある極端に面白い事件の連続はこの老紳士の秘めたる追憶の中にあつた。

neighbourhood of Montgomerie Castle, an elderly and intelligent gentleman, who learned from a contemporary of the period the circumstances in which Burns sought and obtained an introduction to his new “fancy”. In those days a pining swain might have an opportunity of unburdening his over-weighted feelings towards the object of his regard by the aid of a “blackfoot” — a kind of official who could in many cases promote a crony’s interests and attend to his own at the same time. In the course of a visit to his sweetheart, a blackfoot could secure her influence with a female fellow-servant to consent to a meeting with a companion of his who was sighing for an interview.

‘It was thus that Burns got the coveted introduction — a favour which his ready wit, his fascinating eyes and impassioned eloquence improved to the utmost. It so happens that the individual who in early youth did such yeoman service to Burns in the capacity of blackfoot exercised in a later age his valuable talents in favour of the gentleman I have referred to. A series of extremely diverting incidents connected with the visits of Burns and of his guide, philosopher and friend to their respective charmers were among the old gentleman’s favourite reminiscences.

☆

「ロバート・バーンズ」

詩人 Burns の著者 Maurice Lindsay
との合体 氏は我々に次の如く語る。

「Robert が何時、何処で、彼の「高原のマリア」に眼をつけたかといふことを我々は知らない。（彼女は Cowal 海岸からの出であるに過ぎないかのやうに、その渾名によって名づけられてゐる。何故ならば、Senex といふ仮名の下に著作した Robert Reid は、彼がそこで夏を過した 1779 年に、ゲール語が Dunoon の住民達全部によって話されてゐることに気がついたからである。）Robert の妹

☆

Mr Maurice Lindsay

Her Union with
the Poet Burns

tells us as follows: 「We do not know, however, just precisely where or when Robert set eyes on his ‘Highland Mary’. (She is entitled to her soubriquet even although she only came from the Cowal coast: for Robert Reid, who wrote under the pseudonym ‘Senex’, found that Gaelic was spoken by all the inhabitants of Dunoon in 1779 when he spent the summer there.) According to Robert’s sister Isabella,

Isabellaによると、彼は Jean の予想による遺棄逃亡の時期に、マリアと交際を始めたのである。そして、Jeanは1786年3月にPaisleyへ送られた。多分この頃にかかれた平凡な歌「おお！高原の乙女」は詩人が印度諸島へ行くつもりであることと彼が彼の高原の乙女とどうにかして結婚しようとしてゐることが明らかになってゐることを我々に語る。（そして、それは、一旦彼が Jean から自由になると、彼女の息子の意図であったと、Robertの母は後述した。）その歌は次の如くに流れる。

彼女はもってる僕の心を彼女はもってる僕の手を
聖なる真実と貞淑の絆で

致命の打撃に 僕倒れるまで
僕は君のもの 高原乙女よ

然しながら、Burnsが後にこの平凡な作品について書いたところの手記は無限な重要性をもつ。

「これは私が世の中で全然知られてゐない人生の極めて初期に於ける作篇でした。— [彼は恐らく懐旧的に振り返って眺め、自分の青春を誇張してゐるのであらう。1786年3月に、かのKilmarnock Poems がその年7月まで現はれてゐないので、彼はまた「世の中で全然知られてゐなかつた」のである。

私の「高原の乙女」は惜しみなく与へる愛をもつて、一人の男性を断然愛してみせるといふやうな心の温い魅惑的な若い娘でした。

BurnsとMaryとの間に於ける親密は、如何なる記録も伝へるやうに、相互の愛情による最も柔軟痛脆 (tender) の絆に編み上つたのである。

「その最も熱烈な相互の愛慕による可成の長い行路を迎つて後に、私達は時と所とを約束することによつて、5月の第2日曜日に、Ayr河の堤から引込んだ地点で、デートをし、私達は彼女が私達の計画された生活の変化をするため、彼女の友人間に於ける問題を整理すべく、West Highlandsへ出帆すべき前に、別離をするのに、この一日を過したのです。」

he took up with Mary at the time of Jean's supposed 'desertion': and Jean was sent to Paisley in March 1786. 'The Highland Lassie O', an indifferent song probably written about this time, tells us that the poet means to go to the Indies, and that he has apparently engaged to marry his Highland Lassie (which Robert's mother later stated to have been her son's intention once he was free of Jeane.) The song runs as follows.

She has my heart, she has my hand,
By secret troth and honor's band!
Till the mortal stroke shall lay me low,
I'm thine, my Highland Lassie, O.

The note which Burns later wrote on this indifferent production is, however, of immense importance.

'This was a composition of mine in very early life before I was known at all in the world. — [He probably exaggerates his youth looking back retrospectively. In March 1786, he was still not 'known at all in the world', since the Kilmarnock Poems did not appear until July of that year.]

'My Highland Lassie was a warm-hearted, charming young creature as ever blessed a man with generous love.

The intimacy between Burns and Mary ripened, as every record tells, into the tenderest bonds of mutual affection. 'After a pretty long track of the most ardent reciprocal attachment, we met by appointment, on the second Sunday of May, in a sequestered spot by the Banks of Ayr, where we spent the day in taking fare well, before she should embark for the West Highlands to arrange matters among her friends for our projected change of life.

城の西側から二・三ヤード離れ、小径に近く、以前は茨の木が一本あって、その幹が三本の同じ形をした枝に分かれ、その豊かな木蔭の下で、その恋人達がデートすることにしてゐた。その木は順々に「バーンズの茨」、そして「マリアの会場」と呼ばれていた。その茨がある位置とそれらの枝下にある座席についてゐる恋人達の態度とは、かの有名な文通者 Mr George Thomson によって、詩人の死後十二年以内に編輯され、校正され、発行されたかの Caledonian Muse の中で、よく描写されてゐる。その茨、その恋人達、その周辺に於ける風景の概念図はすばらしくたのしいものである。

「二・三年前に、Mr Thomson 自身と Burns との合作であるかの音楽の編集物に係る一冊の中にある版画がその尊い場所から切り出され、そして当時96才になる年上の娘から、私 (John C. Hill 師) に提供された。Burns のさういふ求愛中の頃と、かくまでも感動的に関係ある一本の木が遺跡探究者の強欲をたしかにそそりはしたが、然し彼は幾年かたつ中に、それを台なしにしてしまったのである……………」

「とにかく、五月の第二日曜日(もし、Cromeck の覚書が受け入れられるものならば)に、Robert と Mary とは Ayr 河の堤でデートをし、そして、伝統にしたがって聖書を交換したのである。Robert の聖書はいやしくも彼が受け取ったとあれば、決して探し当てられてはゐない。彼は恐らくそれを彼の息子に渡し、この息子がそれを受け取って、Canada へ持って行き、そこで Toronto に近い Caledon で、1840年に現はれた。それは今 Ayr の Burns Monument にある。マリアの聖書は1782年にエジンバラで発行された二巻一組版の一部であつて、彼女の妹の夫石工 Anderson の Ardrossan 家に渡つた。

「さて、二冊の見返しにはそれぞれ献呈の辞が書かれてゐる。マリアの名前は第一巻に、Burns

At a distance of a few yards from the western side of the castle and close to the footpath, there was formerly a thorn tree, whose stem divided into three equally shaped branches and under whose ample shade the lovers were wont to meet. The tree was by turns called „Burns's Thorn" and "Mary's Tryst". The position of the thorn and the attitude of the lovers on a seat beneath its branches are well represented in the 'Caledonian Muse', compiled, edited and published, within a dozen years after the poet's death, by Mr George Thomson, his celebrated correspondent. The view of the thorn, the lovers and surrounding scenery is exceedingly pleasing.

A few years ago the print in Mr Thomson's own copy of the musical complication, which was his own and Burns' joint production, was cut out of its venerable place and presented to me (the Rev. John C. Hill) by his elder daughter, then in the ninety-sixth year of her age. A tree so affectingly associated with the courting days of Burns was sure to tempt the cupidity of the relic-hunter, who in the course of years played havoc with it……

'At any rate, on the second Sunday of May (if Cromeck's note is accepted) Robert and Mary met on the banks of the Ayr and, according to tradition, exchanged Bibles. Robert's Bible, if he ever received one, has never been traced. He presumably passed it to his son, who took it and himself to Canada, where it came to light at Caledon, near Tronto, in 1840. It is now in the Burns Monument at Ayr. Mary's Bible, a copy of a two-volume edition published in Edinburgh in 1782, found its way to the Ardrossan house of her younger sister's husband, the stone-mason Anderson.

'Now, the fly-leaves of both volumes are inscribed. Mary's name appears in the first

のそれは第二巻に、それぞれ書かれてゐる。然し、両方の名前はマリアの両親達が彼女へ Burns の宛てた手紙を破った時、言ふまでもなく、彼らによってわざと汚され、取り去られてしまつてゐる。マリアの名前については、Mとaの一部とが残存してゐるだけであるし、Robert の名前については、Robert とその苗字の S とだけが、ちょうど Mossgiel の古い綴、Mossgaville に見えるのと全く同じやうに、尚まだ判読される得るに過ぎない。然し、彼の名前の下にその Mason に関する記号があり、そして、彼の筆跡中にも、また Hilton Brown が説明してゐるやうに、「偽りの誓ひを立てることと誓ひの不履行とを激しく非難するところの利未記(りびぎ)と馬太伝(またいでん)とから取った二つの聖句があつた。

尚、それに、この聖書が示す誓ひの儀式を明らかに対象とするところの「私のマリアよ、印度諸島へ行かないか」といふ少しく貧弱な歌も亦、Robert の誓ひが真剣なものであつたことを力説してゐる。それは次のやうに流れてゐる。

神々かけて	マリアに誓ふ
眞実ならむと	神々かけて
神々 われを	忘れてたまへ
われが誓ひを	忘れる時に
マリアよ、誓へ	なれが眞実を
百合白き手を	われに誓へよ
マリアよ、誓へ	なれが眞実を
スコティアの岸	われ去る前に

元へ戻つて、この五月の第二日曜日とは何日であつたかといふことが、これまで少しく未知であつたらしい。それで、我々はその正確な日附を知りたかつた。それは、まさしく第十四日であつた。その週末にスコットランドでは、僕婢達が婚約を始めたり纏めたりする前日であつた。それはバーンズとマリアにとつても絶好の日であつた。

さて、まさにこの日、Burns と Mary とは Ayr 河へ流れ落ちようとする Faile といふ小川の兩岸に各自向ひ合つて立ち、その流れに蔽ひかかる明

volume, Robert's in the second. But both names have been deliberately smudged, mutilated by Mary's parents no doubt at the time they destroyed Robert's letters to her. An 'M' and part of an 'a' are all that survive of Mary's name, a 'Robert' and the 's' of the surname, together with what looks like the old spelling of Mossgiel, Mossgaville', all that can still be deciphered of Robert's. But underneath his name, there is his mason's mark, and also in his handwriting two texts from Leviticus and Matthew, deprecating vehemently false swearing and the non-performance of oaths' as Hilton Bown puts it.

Besides this, a poorish song 'Will ye go to the Indies, my Mary?' apparently referring to this Bible-giving swearing ceremony, also stresses the earnestness of Robert's promises to be true. It flows as follows :

I hae sworn by the Heavens to my Mary.
I hae sworn by the Heavens to be true;
And sae may the Heavens forget me
When I forget my vow!

O plight me your faith, my Mary,
And plight me your lily-white hand ;
O plight me your faith, my Mary,
Before I leave Scotia's strand.....

Returning to the subject, 'the second Sunday' of May seemed to have been a little unknown. And so we wanted to recognize the exact date. It was exactly the fourteenth day, being the day before the term at which servants commence and complete engagements in Scotland. It was also the best day for both Burns and Mary.

Now, on this very day Burns and Mary stood on opposite banks of a tiny stream, the Faile, just where it is about to fall into

るい緑の樺木と薫かぐはしい「さんざし」のもと、彼らはスコットランドの慣例にしたがって、互にその「永遠の愛」を誓ひ合つたのである。その儀式は次の通りに行はれたのである。——その恋人達が小さなサラサラと流れる川の両堤に立ち、その清らかな流れ——純潔の象徴——の中で彼らの手を洗ひ、そして堤から堤へと架けてそれらを固く握り、マリアの聖書をそれらに挟み、この小川が流れつづけ、その書物（聖書）が真実をもちつづける限り、その限りに於て、彼らは互に真実であらうことを表意しつつ、そしてまた互に献身し合ふことを尚いっそう厳かに表はす証拠として、彼らはその「最後の別離」を述べる前に聖書を交換したのである。Maryは一卷からなる地味な小さい聖書をBurnsに贈る。Burnsは、そのお返しとして、二巻になつてゐて、Maryからのよりも優美なものを彼女に贈る。これら聖書に関することは、すでに上述されてゐる。

「測らざりき」といふところ
彼女の死 であらう。「これは Burns と
Mary とが会つた最後であつ

た。この誓ひが終ると、MaryはGreenock經由で、Campbetownにゐる父母の許へ出発し、帰宅の後、彼らと共に、その夏から初秋までをそこで過し、その間無職のまま通すのであつた。然し、彼女は不幸にも悪性の熱病にかかつてゐる弟を看護せねばならなかつた。その結果は彼女自身も感染し、そして1786年10月20日に、そこで夭折したのであるといふことになつてゐる。

もう一つの話が次の如くに伝えられる。十月に彼女がスコットランドでは十一月の四季支払日になつてゐるMartinmasに（それら縁者達の子孫によると）、見かけの上では、Glasgowで何か職にありつきための途中、その母が縁者をもつてゐるところのGreenockへやつて来たのである。然しながら、彼女は自分に会ひに来たのであるとRobertは言つてゐる。

the River Ayr, and there, beneath the gay green birk and the sweet-scented hawthorn overhanging the stream, they swore their "Eternal Love" to each other. according to the Scottish tradition. The ceremonials were performed as follows: the lovers stood on each side of a small purling brook — they laved their hands in the limpid stream — an emblem of purity — and clasping them from bank to bank, holding Mary's Bible between them, signifying that as long as that stream continued to run and as long as that book held true, so long would they be true to one other; and, as a further solemn pledge of mutual devotion, they exchanged Bibles ere they bade their 'last farewell'. Mary presented to Burns a plain small Bible in one volume. Burns returned her the compliment with a more elegant one in two volumes. What are concerned with these Bibles have already been mentioned above.

We may have to say 'un-thinkable': 'this was the last time that Burns and Mary ever met. The swearing over, Mary went off to her parents at Campbetown by way of Greenock; after returning home, she spent the summer and early autumn, during which period she remained unemployed. Unfortunately she, however, had to nurse a brother who was sick of malignant fever, a result which she herself caught the contagion and it came to that she died young there on 20th October 1786.

'Another story is told as follows. In October, she came to Greenock, where her mother had relations, ostensibly (according to the descendants of' the relations) on her way to take up a situation in Glasgow at Martinmas — the November Quarter day in Scotland. Robert, however, says she came to meet him.

もし、実際に彼女が身重で Ayrshire を去ってあるとすれば、Greenock への旅は三つの可能性を暗示してあるやうに思はれる。つまり、(1) Campbeltown 人達の無駄口をたたく舌の届かぬ所でその子供を生むために、Greenock へ来てあるので、当時この町では病気が猛威を振ってゐるために、彼女はチフス熱によって、分娩死をしたといふこと、(2) その子供が生れた後で、Martinmas までには再び仕事出来ることを彼女は望んでゐるけれども、さういふ状態であるため、その夏中職にありつくことを彼女は遠慮したといふこと、(3) その子供を生み、そして Greenock で Robert に会はうと企て、そしてその後で、一緒になった場合、彼らの将来について、或る一定の贈与財産を彼から得ようと望み、彼女は其の実家から追ひ出された（或ひは出ることを主張した）。

分娩の際にかかった熱のためにか或ひはその弟 Robert を看護したためにかに拘らず、マリアが 1786 年 10 月に Greenock で死んだ時、彼女はその宿主で縁者になる Peter Macpherson が所有するあの古い West Highland 墓地にあるかの「家族の墓地」に葬られた。十五年後に、Greenock は（現在、700 以上を数へるところの）それら Burns Club の 第一号を 1803 年 2 月 23 日に組織し、その委員会は「Mary Campbell の霊に捧げて、「その家族の墓地」へ一枚の記念碑を加へることを、そのクラブに許すやう」Mr Macpherson に頼むことに満場一致で決定してゐることを議事録に記入した。

それにも拘らず、その記念碑は、もう四十年間、事実上建立されることはなかつた。それがいよいよ築き上げられてみると、風趣に欠け、見栄えを張ってゐる代物で、Greenock Club の関係する限り、それが Mary Campbell と Mary Highland とは同一人物であることを明らかにした。

そのやうに、Mary Campbell と同じ時代の人々であつたにちがいない多くがまだ存命中であつて、Robert の死後七年に当り、彼女がこの世に生き、死に、葬られたといふ事実が Greenock の人々によって、一般に認められた。尚、その上、1792 年 11 月に、Robert へ宛てて、Select Scot-

If in fact she left Ayrshire pregnant, then her journey to Greenock seems to suggest three possibilities: (1) That she died in child-birth of typhus fever, then raging, having come to bear her child out of the prattling tongues of Campbeltown folk. (2) That she refrained from taking employment throughout the summer because of her condition, though she hoped to be able to work again by Martinmas after the child had been born. (3) That she was turned out of her parents' home (or insisted on leaving,) intending to bear the child and meet Robert at Greenock, and there after hoping to get from him a definite settlement about the nature of their future together.

'When Mary died in Greenock in October 1786, whether from a fever contracted in childbearing or from nursing her brother Robert, she was buried in the 'lair' of the old West Highland churchyard owned by her host and relation, Peter Macpherson. Fifteen years later Greenock formed the first of the Burns Clubs (which now number over seven hundred!) on 23rd February 1803, the Committee minuted that they had unanimously decided to ask Mr Macpherson 'to allow the Club to add a tablet to the memory of Mary Campbell to his lairs'.

In spite of this, 'the monument was not actually erected for another forty years. When it did go up — a tasteless, pretentious thing — it made plain that Mary Campbell and 'Highland Mary' were one and the same person, so far as the Greenock Burns Club was concerned.

Thus, seven years after Robert's death, when many who must have been Mary Campbell's contemporaries were still living, the facts of her flesh-and-blood existence, death and burial were generally accepted by Greenockians. Furthermore, writing to Robert in

tish Airs の編輯者である George Thomson はその書幹に追伸を書き加へてゐる。「Highland Mary に寄せたあなたの詩はちょうど入手したばかりです。それらは詩の純粋な精神を漂はせて居ります。そして、その音楽と同じく、永久に存続することでしょう。さういふ詩は、Pleyel の繊美なハーモニーを伴はれて、そのやうな音曲と協和されると、アポロ自身へ献納されるだけの価値ある欲待物になるかも知れません。私はあなたの Mary に関する物語を聞いてをります。あなたが彼女のことを書く時、あなたはいつも感動して居られるやうにお見受けいたします。」と。

これら二・三行が Thomson の抱く風流な見解（それについては、尚更に後述されるであらう）に於けるその根本的な馬鹿々々しさを暴露してあるといふ事実はさておいて、知られている限りでは、それら二人が一度も会ったことがないのであるから、双方に共通な或る友人が詩人から編輯者へと、Mary の悲劇的な消息を伝えてみたといふことを、それらが黙示してゐる。Mary の最後に関する真相は、かやうにして、明らかに一般に知れ渡つてゐることであつたらしい。さうであるとすれば、Burns をその肉欲的な自我から高めた一個の精神的な能力としての彼女は全然存在しなかつたと我々に信じさせたい人々にとっては、それだけのものである。

Mary Campbell の死体は乱死後 されずに、百二十四年間にわたつて、Clyde の沿岸にある Peter Macpherson の「家族の墓地」の中に、横たわつてゐた。この期間中に、Greenock は産業上で拡張し、そして Old West Kirkyard あたり町の荘厳な場所は廃墟の状態に陥つた。1920年に、造船場を一層拡張することのために、更に多くの餘地が必要となり、それにまた Greenock Corporation は、多くの論証をした後、その古い墓地の中味を、それより新しい Greenock の西部共同墓地へ移転することに決定したのである。かやうにして、1920年11月5日に、Mary Campbell の墓は、その Corporation を代表する多数の役人達（その人々の中で、我々の目的にとって、最も重要なのは或る前市会議員 Carmichael であった）と Burns Federation との面前で開かれるといふことが起つたのである。

November 1792, George Thomson, the editor of 'Select Scottish Airs' added as a postscript to his letter : Your verses upon 'Highland Mary' are just come to hand; they breathe the genuine spirit of poetry and, like the music, will last for ever. Such verses, united to such an air, with the delicate harmony of Pleyel superadded, might form a treat worthy of being presented to Apollo himself. I have heard the sad story of your Mary : you always seem inspired when you write of her.

'Apart from the fact that these few lines show up the basic absurdity of Thomson's artistic notions (of which more will be said later), they reveal that some common friend had carried the tragic news of Mary from poet to editor, since so far as is known the two never met. The nature of Mary's end seems thus to have been fairly common knowledge. So much, then, for those who would have us believe that she never existed at all, except as a spiritual notion which lifted Burns out of his carnal self.

The remains of Mary Campbell lay undisturbed in Peter Macpherson's lair by the shores of the Clyde for a hundred and twenty-four years. During this time, Greenock expanded industrially, and the venerable part of the town about the Old West Kirkyard fell into a ruinous state. In 1920, more room was needed for the further expansion of a ship-builder's yard, and Greenock Corporation, after much argument, decided to transport the contents of the old graveyard to the newer Greenock West cemetery. Thus it came about that on 5th November 1920, Mary Campbell's grave was opened, in the presence of various officials representing the Corporation (of whom for our purposes, the most

「前市会議員がその正確な位置を描写説明した通りに、「北西隅にある北の家族の墓地の底」に水でふやけてゐるが然しその形体を保ってゐる幼児の柩の底板が発見された。1932年に書いてゐる Snyder にとって、これは Mary が分娩の際にか直後にか、死亡したといふ見解のためには、可成確信づける証拠の一片であるやうに思はれたのであり、また1930年に、Mrs Carswell にとっては完全な立証となつたのである。

然しながら、「家族の墓地」といっても、それは唯一家族だけの墓地ではなく、また1921年1月4日の Greenock Telegraph に於ける論説が明白にしてゐるやうに、発掘の際、一人以上の遺体——つまり、三つの頭蓋骨、一本の大腿骨、「良き保管状態にある四本の歯が付き幾本かの一層小さい骨を伴ふ顎骨の一部、「黒くて固くなりきつた」幾らかの肉が現はれたのである。多量の木材もまた出て来た。これらの微片や断片やを容れてある柩がもう一度その塑像によって蓋はれた新たな安息の場に再び入れられる前に、不幸にしてそれら遺物を調査した法医学の専門家——そのやうなことをするのが、それら感傷家達にとっては冒瀆であるかも知れなかつた——は一人もなく、また木材の専門家で、その嬰兒用の柩の板を調査するものが一人もなかつた。

1932年に、わが論証を裏付けするためのこれら豊富な遺物をもって、Lauchlan Maclean Watt 博士という凝り固つた「マリア崇拜者」が関連のある立証として、嬰兒の柩の板の価値を無効ならしめようと努めるところの有力な論拠をもって、かの Times Literary Supplement に宛てる書簡をもって、自ら進んで論証に乗り出したのである。分娩で死に、その子供が自分と共に死んだ母親は、その子供が自分の胸と筋違ひに横たへられるので、一つの柩で葬られるであらうと、或る有力な葬儀屋が彼に確信させておいた。然し、勿論 Mary の子供は彼女より軽く一・二日—或ひは一・二週間—生き延びることが出来た筈だし、そしてさうなると、嬰兒用の柩が必要となつたことであらう。Maclean Watt 博士の主張は強硬なものでは殆どなかつた。

important was a certain ex-Bailie Carmichael), and the Burns Federation.

'At the bottom of the North lair, in the north-west corners' as the ex-Bailie described the exact position, was found the bottom board of an infant's coffin, sodden with water but retaining its shape. To Snyder, writing in 1932, this seemed a pretty convincing piece of evidence on behalf of the theory that Mary died in or just after child-birth; to Mrs Carswell, in 1930, it was complete proof.

Lairs are not single graves, however, and as an article in the 'Greenock Telegraph' on 4th January 1921 makes plain, the remains of more than one mortal were brought to light at the exhumation — three skulls, a thigh bone, part of a jaw bone with 'four teeth in a good state of preservation' some smaller bones, and some human flesh gone 'black and quite hard'. There was also a great quantity of wood. Unfortunately, no forensic expert examined the remains — that might have been sacrilege to the sentimentalists! — and no wood expert examined the baby's coffinboard, before the casket containing these bits and pieces was reinterred in its new resting place topped once again by the statue.

In 1932, with these prolific remains to back his argument, Dr Lauchlan Maclean Watt, a confirmed 'Mariolater', came forward in a letter to the 'Time Literary Supplement' with a case which sought to annul the value of the infant's coffinboard as relevant evidence. A leading undertaker had assured him that a mother who died in child-birth, and whose infant died with her, would be buried in one coffin, the child being laid across her breast. But of course Mary's child could easily have survived her by a day or two — or a week or two — and so would have required on infant's coffin. Dr Maclean Watt's case was hardly a strong one.

然しながら、Maclean Watt 博士の書簡による一つの非常に奇妙な結果は何となることであつただらうか。まあ、Carswell 夫人の著書で二年前に地方のあちこちで惹起された非常に無視出来ないテンヤ、ワンヤの間中、ずっと沈黙を守りつづけてゐた Greenock の Hendry といふ或る人が、前例の Mary Campbell と同じやうに、その妻が、この場合は嫡出子を生む目的をもつて、1826年に Campbeltown から Greenock へと旅をする先祖の一人 Captain Duncan Hendry といふ人の物語をもつて突然に乗り出して来たのである。隊長はその妻を何処へ連れて行ったと思ふか、驚くではないか、Peter Macpherson の家に近い或る家へにであつた。そして、1827年1月4日に生れた女の子がその翌月27日に死んだ時、その子は何処に葬られたと思ふか、驚くではないか、その世話好きな Peter Macpherson の「家族の墓地」の中になつた。

Hendry 氏は前市参事会員の一友人であつた。詳述されてゐない或る宿場で、その前市参事会はその幼児用柩板を発見したことについて、Hendry 氏に話した。すると、今度はそれが1827年に死んでしまつてゐたところ、Captain Duncan Hendry の子供に恐らく所属するであらうといふことを Hendry 氏によって話されたのである。Hendry 家にある口碑は彼らが「高原のマリア」の墓地に葬られた一人の親戚があると主張した。

もし、Greenock 人たる Mr Hendry が、彼自身の地方新聞 Greenock Telegraph が柩板の発掘と発見とに関するそれ自身の記事を初めて印刷した1921年1月に於ける彼の声明をもつて現はれてゐたならば、彼の話は受け入れられるのに、一層容易であつたであらうに。Mrs Carswell が、かの Beatrice-Mary 説に取り附かれてゐる廉で、激しい非難をされてゐる1930年に、それを受け入れるのには、尚可能であつたかも知れない。然し、Mr Hendry は Dr Maclean Watt の防禦的砲術に対する追加的な火薬として（彼は自分で、ついでながら、読んだやうには見えないのだが）、かの Time Literary Supplement の論戦に、すぐさま応じて、1932年に未

But what should be a very curious result of Dr Maclean Watt's letter? Why, a certain Mr Hendry of Greenock, who throughout the very considerable hubbub caused up and down the country by Mrs Carswell's book two years before had held his peace, suddenly came forward with the story of an ancestor of his, a Captain Duncan Hendry, whose wife, like Mary Campbell before her, made the journey from Campbeltown to Greenock in 1826, in this case with the object of bearing a legitimate child. Where should the Captain take his wife but to a house near that of Peter Macpherson? And when the child, a girl born on 4th January 1827, died on the 27th of the following month, where should she be buried but in the obliging Peter Macpherson's lair?

'Mr Hendry was a friend of ex-Bailie Carmichael. At some stage not specified, the ex-Bailie told Mr Hendry about the discovery of the infant coffin-board, and was in return told by Mr Hendry that it probably belonged to Captain Duncan Hendry's child who had died in 1827. A tradition in the Hendry family persisted that they had a relative buried in 'Highland Mary's' grave.

'Had Mr Hendry, a Greenockian, come forward with his statement in January 1921, when his own local paper the 'Greenock Telegraph', first printed its own article on the exhumation and discovery of the coffin-board, his story would have been easier to accept. It might still have been possible to accept it in 1930, when Mrs Carswell was under heavy fire for having demolished the Beatrice-Mary notion. But Mr Hendry was apparently only brought forward by some person or persons unknown in 1932, in immediate response to the 'Time Literary Supplement' controversy (which he himself, inci-

知な或る人又は或る人々によって、明かに引き出されたに過ぎない。Dr Maclean Watt が Mr Hendry を本物であるとして信じてゐたこととまた Mr Hendry が自分自身の奇妙な話を本当であると信じてゐたことを、私は少しも疑はない。然し、私は唯一人の Burns 伝記作者たる Hilton Brown がそれをここまで調査するのに取るのと比べれば、私の取る見地は心広きこと、ずっと少ないものである。私にとっては、Hendry の話は全部偽造的な伝説の印象をおび、遠い「貴族」に対する全く普通な家庭について、それら莫然として且つ馬鹿気てゐる主張が大体に於て得心のゆくものであると同じやうに見える。その陳述方法について言ふと、この所説が Hendry による口伝への説明のことを聞いたことがあり、新な「証拠」のため、マリア崇拜者達の必要を知り、かくして先づ Dr Maclean Watt を納得させ、次に Mary の死後に於ける名声のため、広く世間をだましにかかった或る地元の「マリア崇拜者」の熱心がなかったならば、全然作り出されは決してなかったかもしれないという自分の疑念を私はまぬがれることが出来ないのである。

(未 完)

dentally, did not appear to have read, as additional ammunition for Dr Maclean Watt's defensive artillery. I have no doubt whatever that Dr Maclean, and that Mr Hendry believed his own strange story to be true. But I take a much less open-minded view of the affair than does Hilton Brown, the only Burns biographer to examine it so far. To me, the Hendry story seems to bear all the marks of the spurious legend, and to be about as convincing as are those vague and absurd claims of quite ordinary families to distant 'blue blood'. As to the manner of its presentation, I cannot get rid of my suspicion that the story might never have been produced at all but for the enthusiasm of some local 'Mariolater', who had heard of the Hendry legend, who knew of the need of the 'Mariolaters' for new 'evidence', and who thus set out first to convince Dr Maclean Watt, then to deceive the world at large, in the interests of Mary's post-humous reputation.

(To be continued)